

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I uczynili tak; Aaron uniósł swą rękę ze swą laską i uderzył proch ziemi – i komary opadły ludzi oraz bydło. Cały proch ziemi zamienił się w komary w całej ziemi egipskiej.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak też uczynili: Aaron uniósł swą laskę i uderzył proch na ziemi — i komary opadły ludzi oraz bydło. Cały proch ziemi zamienił się w komary — wszędzie w ziemi egipskiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tak uczynili. Aaron wyciągnął rękę ze swoją laską i uderzył pył ziemi, który zamienił się we wszy na ludziach i na bydle. Wszelki pył ziemi zamienił się we wszy na całej ziemi Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczynili tak; bo wyciągnął Aaron rękę swoją z laską swoją, i uderzył w proch ziemi; i były wszy na ludziach, i na bydle; wszystek proch ziemi obrócił się we wszy po wszystkiej ziemi Egipskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczynili tak. I wyciągnął Aaron rękę trzymając laskę, i uderzył w proch ziemie, i zstały się mszyce na ludziach i na bydle, wszytek proch ziemie obrócił się we mszyce po wszytkiej ziemi Egipskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I uczynili tak: Aaron wyciągnął rękę swoją i laskę i uderzył proch ziemi. Komary pokryły ziemię i bydło, cały proch ziemi w kraju egipskim zamienił się w komary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I uczynili tak: Aaron wyciągnął rękę ze swoją laską i uderzył proch ziemi. Wtedy komary opadły ludzi i bydło. Wszystek proch ziemi zamienił się w komary w całej ziemi egipskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli nie wypuścisz Mojego ludu, to na ciebie, na twoje sługi, na twój lud i na twoje domy ześlę muchy. Domy Egipcjan i ziemia, na której mieszkają, będą pełne much.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ty nie puścisz mego ludu, to Ja ześlę robactwo na ciebie, na twoich dworzan, na twój lud i na twój pałac. Robactwem napelnia się domy Egipcjan, a nawet ziemia, po której chodzą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jeżeli jednak nie będziesz chciał wypuścić mego ludu, wtedy Ja ześlę baki na ciebie i twoją służbę, na lud twój i twoje domostwa: domy Egipcjan, a nawet ziemia, na której się one znajdują, będą pełne baków.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	bo jeśli nie wypuścisz Mojego ludu, to Ja ześlę na ciebie i na twoje sługi, i na twój lud, i na twoje domy rozwścieczone zwierzęta. Domy egipskie i nawet ziemia, na której stoją, wypełnią się rozwścieczonymi zwierzętami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	якщо ж не бажаєш відіслати мій нарід, ось я насилаю на тебе і на твоїх слуг і на твій нарід і на

		Рафаїла Турконяка	ваші хати псячу муху і наповняться хати єгиптян і земля на якій є вони псячою мухою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jeżeli nie uwolnisz Mojego ludu, oto Ja puszczę na ciebie, na twoje sługi, na twój lud oraz na twoje domy rój robactwa. Zatem domy Micejczyków napelnią się rojem robactwa, a także sama ziemia na której przebywają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I tak uczynili. Aaron wyciągnął rękę ze swą laską i uderzył proch ziemi, a człowieka i zwierzę obsiadły komary. Wszystek proch ziemi w całej krainie egipskiej zamienił się w komary.